

英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare

奥瑟罗 OTHELLO

【牛津英文版】



莎士比亚的作品语言形式既以无韵诗为主
又杂有古体诗、民谣体、俚谚与轻快滑稽的散文体对话
可谓多种多样、丰富生动
它是构成莎士比亚戏剧艺术大厦的基本材料

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社

英汉对照莎士比亚全集

OTHELLO
奥 瑟 罗

[英] 莎士比亚 著
朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850×1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7-80723-055-X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在 20 余年的时间里，他一共创作了 37 部戏剧，另有长篇叙事诗 2 部、十四行诗一卷 154 首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600 年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607 年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612 年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为悲剧《奥瑟罗》。

《奥瑟罗》是莎士比亚三部以爱情为主题的悲剧之一（另外两部是《罗密欧与朱丽叶》和《安东尼与克莉奥佩特拉》）。就剧情结构而言，《奥瑟罗》是莎士比亚最完美的一出悲剧。

在这部戏剧中，奥瑟罗与伊阿古的矛盾，就是人文主义者所向往的人与人之间真诚相待的理想与阴谋、欺骗、奸诈的恶势力之间的矛盾。奥瑟罗和苔丝狄蒙娜在争取爱情自由、反对封建观念的斗争中能取得胜利，然而在伊阿古这种新型的阴谋家面前却失去了识别力和战斗力，以致遭到了毁灭。他们的善良、真诚的品质以及他们对于人的信念，被伊阿古式的阴谋家所利用，从而造成了悲剧。这部悲剧说明莎士比亚已经深刻地看到了极端利己主义势力的罪恶，以及在这样一种恶势力面前，人文主义者脆弱的一面。

编者 谨识

2005

目 录

剧中人物	(3)
第一幕	(5)
第二幕	(59)
第三幕	(111)
第四幕	(173)
第五幕	(223)

CONTENTS

DRAMATIS PERSONAE	(2)
ACT I	(4)
ACT II	(58)
ACT III	(110)
ACT IV	(172)
ACT V	(222)

DRAMATIS PERSONAE

DUKE OF VENICE.

BRABANTIO, a Senator.

GRATIANO, Brother to Brabantio.

LODOVICO, Kinsman to Brabantio.

OTHELLO, a noble Moor; in the Service of the Venetian State.

CASSIO, his Lieutenant.

IAGO, his Ancient.

RODERIGO, a Venetian Gentleman.

MONTANO, Othello's Predecessor in the Government of Cyprus.

Clown, Servant to Othello.

DESDEMONA, Daughter to Brabantio and Wife to Othello.

EMILIA, Wife to Iago.

BIANCA, Mistress to Cassio.

Senators, Sailor, Officers, Gentlemen, Messengers, Musicians,
Heralds, Attendants.

SCENE.—For the first Act, in Venice; during the rest of the Play, at a
Sea-port in Cyprus.



剧中人物

威尼斯公爵

勃拉班修 元老

葛莱西安诺 勃拉班修之弟

罗多维科 勃拉班修的亲戚

奥瑟罗 摩尔族贵裔，供职威尼斯政府

凯西奥 奥瑟罗的副将

伊阿古 奥瑟罗的旗官

罗德利哥 威尼斯绅士

蒙太诺 塞浦路斯总督，奥瑟罗的前任者

小丑 奥瑟罗的仆人

苔丝狄蒙娜 勃拉班修之女，奥瑟罗之妻

爱米利娅 伊阿古之妻

比恩卡 凯西奥的情妇

元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

地点 第一幕在威尼斯；其余各幕在塞浦路斯岛一海口

ACT I

SCENE I — Venice. A Street.

[Enter RODERIGO and IAGO]

RODERIGO Tush! Never tell me; I take it much unkindly

That thou, Iago, who hast had my purse

As if the strings were thine, shouldst know of this.

IAGO 'Sblood, but you will not hear me;

If ever I did dream of such a matter,

Abhor me.

RODERIGO Thou told'st me thou didst hold him in thy hate.

IAGO Despise me if I do not. Three great ones of the city,

In personal suit to make me his lieutenant,

Off-capp'd to him; and, by the faith of man,

I know my price, I am worth no worse a place;

But he, as loving his own pride and purposes,

Evades them, with a bombast circumstance

Horribly stuff'd with epithets of war;

And, in conclusion,

Nonsuits my mediators; for, 'Certes,' says he,

'I have already chose my officer.'

And what was he?

Forsooth, a great arithmetician,

One Michael Cassio, a Florentine,

A fellow almost damn'd in a fair wife;

That never set a squadron in the field,

Nor the division of a battle knows

 OTHELLO

第一幕

第一场 威尼斯。街道

罗德利哥及伊阿古上。

罗德利哥 嘿！别对我说，伊阿古；我把我的钱袋交给你支配，让你随意花用，你却做了他们的同谋，这太不够朋友啦。

伊阿古 他妈的！你总不肯听我说下去。要是我做梦会想到这种事情，你不要把我当做一个人。

罗德利哥 你告诉我你恨他。

伊阿古 要是我不恨他，你从此别理我。这城里的三个当道要人亲自向他打招呼，举荐我做他的副将；凭良心说，我知道我自己的价值，难道我就做不得一个副将？可是他眼睛里只有自己没有别人，对于他们的请求，都用一套充满了军事上口头禅的空话回绝了；因为，他说，“我已经选定我的将佐了。”他选中的是个什么人呢？哼，一个算学大家，一个叫做迈克尔·凯西奥的佛罗棱萨人，一个几乎因为娶了娇妻而误了终身的家伙；他从来不曾战场上领过一队兵，对于布阵作战的知识，

More than a spinster; unless the bookish theoretic,
Wherein the toged consuls can propose
As masterly as he; mere prattle, without practice,
Is all his soldiership. But he, sir, had the election;
And I—of whom his eyes had seen the proof
At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds
Christian and heathen—must be be-lee'd and calm'd
By debtor and creditor; this counter-caster,
He, in good time, must his lieutenant be,
And I—God bless the mark! —his Moorship's ancient.

RODERIGO By heaven, I rather would have been his hangman.

IAGO Why, there's no remedy: 'tis the curse of the service,
Preferment goes by letter and affection,
Not by the old gradation, where each second
Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself,
Whe'r I in any just term am affin'd
To love the Moor.

RODERIGO I would not follow him then.

IAGO O! sir, content you;
I follow him to serve my turn upon him;
We cannot all be masters, nor all masters
Cannot be truly follow'd. You shall mark
Many a duteous and knee-crooking knave,
That, doting on his own obsequious bondage,
Wears out his time, much like his master's ass,
For nought but provender, and when he's old, cashier'd;
Whip me such honest knaves. Others there are
Who, trimm'd in forms and visages of duty,

懂得简直也不比一个老守空闺的女人多；即使懂得一些书本上的理论，那些身穿宽袍的元老大人们讲起来也会比他更头头是道；只有空谈，不切实际，这就是他的全部的军人资格。可是，老兄，他居然得到了任命；我在罗得斯岛、塞浦路斯岛，以及其他基督徒和异教徒的国土之上，立过多少的军功，都是他亲眼看见的，现在却必须低首下心，受一个市侩的指挥。这位掌柜居然做起他的副将来，而我呢——上帝恕我这样说——却只在这位黑将军的麾下充一名旗官。

罗德利哥 天哪，我宁愿做他的刽子手。

伊阿古 这也是没有办法呀。说来真叫人恼恨，军队里的升迁可以全然不管古来的定法，按照各人的阶级依次递补，只要谁脚力大，能够得到上官的欢心，就可以越级跃升。现在，老兄，请你替我评一评，我究竟有什么理由要跟这摩尔人要好。

罗德利哥 假如是我，我就不愿跟随他。

伊阿古 啊，老兄，你放心吧；我所以跟随他，不过是要利用他达到我自己的目的。我们不能每个人都是主人，每个主人也不是都该让仆人忠心地追随他。你可以看到，有一辈天生的奴才，他们卑躬屈节，拚命讨主人的好，甘心受主人的鞭策，像一头驴子似的，为了一些粮草而出卖他们的一生，等到年纪老了，主人就把他们撵走；这种老实的奴才是应该拍一顿鞭子的。还有一种人，表面上尽管装出一副鞠躬如也的样子，

Keep yet their hearts attending on themselves,
And, throwing but shows of service on their lords,
Do well thrive by them and when they have lin'd their coats
Do themselves homage: these fellows have some soul;
And such a one do I profess myself. For, sir,
It is as sure as you are Roderigo,
Were I the Moor, I would not be Iago:
In following him, I follow but myself;
Heaven is my judge, not I for love and duty,
But seeming so, for my peculiar end:
For when my outward action doth demonstrate
The native act and figure of my heart
In compliment extern, 'tis not long after
But I will wear my heart upon my sleeve
For daws to peck at: I am not what I am.

RODERIGO What a full fortune does the thick-lips owe,
If he can carry't thus!

IAGO Call up her father;
Rouse him, make after him, poison his delight,
Proclaim him in the streets, incense her kinsmen,
And, though he in a fertile climate dwell,
Plague him with flies; though that his joy be joy,
Yet throw such changes of vexation on 't
As it may lose some colour.

RODERIGO Here is her father's house; I'll call aloud.

IAGO Do; with like timorous accent and dire yell
As when, by night and negligence, the fire
Is spied in populous cities.

骨子里却是为他们自己打算；看上去好像替主人做事，实际却靠着主人发展自己的势力，等捞足了油水，就可以知道他所尊敬的其实是他本人；像这种人还有几分头脑；我承认我自己就属于这一类。因为，老兄，正像你是罗德利哥而不是别人一样，我要是做了那摩尔人，我就不会是伊阿古。同样地没有错，虽说我跟随他，其实还是跟随我自己。上天是我的公证人，我这样对他陪着小心，既不是为了忠心，也不是为了义务，只是为了自己的利益，才装出这一副假脸。要是我表面上的恭而敬之的行为会泄露我内心的活动，那么不久我就要掏出我的心来，让乌鸦们乱啄了。世人所知道的我，并不是实在的我。

罗德利哥 要是那厚嘴唇的家伙也有这么一手，那可让他交上大运了！

伊阿古 叫起她的父亲来；不要放过他，打断他的兴致，在各处街道上宣布他的罪恶；激怒她的亲族。让他虽然住在气候宜人的地方，也免不了受蚊蝇的滋扰。虽然享受着盛大的欢乐，也免不了受烦恼的缠绕。

罗德利哥 这儿就是她父亲的家；我要高声叫喊。

伊阿古 很好，你嚷起来吧，就像在一座人口众多的城里，因为晚间失慎而起火的时候，人们用那种惊骇惶恐的声音呼喊一样。

RODERIGO What, ho! Brabantio! Signior Brabantio, ho!

IAGO Awake! what, ho! Brabantio! thieves! thieves! thieves!

Look to your house, your daughter, and your bags!

Thieves! thieves!

[*Enter BRABANTIO, above, at a window*]

BRABANTIO What is the reason of this terrible summons?

What is the matter there?

RODERIGO Signior, is all your family within?

IAGO Are your doors lock'd?

BRABANTIO Why? wherefore ask you this?

IAGO 'Zounds! sir, you're robb'd; for shame, put on your gown;

Your heart is burst, you have lost half your soul;

Even now, now, very now, an old black ram

Is tupping your white ewe. Arise, arise!

Awake the snorting citizens with the bell,

Or else the devil will make a grandsire of you.

Arise, I say.

BRABANTIO What! have you lost your wits?

RODERIGO Most reverend signior, do you know my voice?

BRABANTIO Not I, what are you?

RODERIGO My name is Roderigo.

BRABANTIO The worser welcome:

I have charg'd thee not to haunt about my doors:

In honest plainness thou hast heard me say

My daughter is not for thee; and now, in madness,

Being full of supper and distempering draughts,

Upon malicious knavery dost thou come

To start my quiet.